TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 3

לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

As próprias palavras de nosso mestre

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayei-sarah/3/

1 **לשון אדמו"ר** [אדוננו מורנו ורבנו] **נ"ע** [נשמתו עדן] **בעצמו**

As próprias palavras de nosso mestre, professor e rabino, cuja alma está no Éden.

2 **עיין ע"ח** [עץ חיים] **שמ"ט פ"ה נמצא אלו לבושים הנז' פ' ויחי אין פי' שנעשו מחדש ע"י תורה ומצות אמנם מתבררים כו'.**

Veja Etz Chaim, Sha'ar 49, cap. 5: "Conclui-se que essas vestimentas mencionadas em Parashat Vayechi [do Zohar] — o sentido não é que sejam feitas novamente por meio da Torá e das mitsvot; antes, elas são refinadas", etc.

וע' שכ"ו [שער כ"ו] **ספ"א** [סוף פרק א'] **רק להמשיך אור לתקנם כו' דוגמת גלות השכינה כו' ומ"ש בשער ל"ט שנר"נ** [שנפש רוח נשמה] **מתבררים ע"י התפלות היינו בעלייתן מן הקליפות להיות מ"נ** [מיין נוקבין] **בנוקבא דז"א**

E veja Sha'ar 26, final do cap. 1: "[É] apenas atrair luz para baixo para repará-las", etc., "como o exílio da Shechiná (a Presença Divina)", etc. E o que está escrito em Sha'ar 39, que nefesh, ruach e neshamah (os três níveis da alma) são refinados por meio das orações, refere-se à sua ascensão das kelipot (cascas), para se tornarem mayin nukvin (águas femininas) na Nukvá (o feminino / Malchut) do Zeir Anpin (os atributos emocionais).

אבל ירידתן משם לעוה"ז בגוף החומרי לקיים תומ"צ [תורה ומצות] **מעשיות ולא תפלה לבדה דרבנן היא דוגמת גלות השכינה ואינו**

Mas a descida delas de lá para este mundo, para o corpo material, a fim de cumprir a Torá e as mitsvot práticas — e não apenas para a oração, que é de caráter rabínico —, é como o exílio da Shechiná, e nada mais é

אלא לברר ולתקן הלבושים שלהם בעצמם ומשום הכי הוא חיוב יותר על הנפש רוח נשמה לברר ולתקן לבושיהם שאי אפשר על ידי אחרים

senão depurar e retificar as próprias vestimentas delas. E, por essa razão, a obrigação da nefesh, ruach e neshamah de depurar e retificar suas vestimentas é maior, pois isso não pode ser feito por outros

(משא"כ להעלות הנר"נ [הנפש רוח נשמה] מהקליפות למ"נ [למיין נוקבין] לנוקבא דז"א שנעשה ע"י אחרים) כמ"ש בגלגולים פ"א ע"ש. וכפי גודל אותה המצוה או זריזות כו' ומעלה אותה עד הנקבה העליונה כו'.

(o que não ocorre com a elevação da nefesh, ruach e neshamah para fora das kelipot, como mayin nukvin, à Nukvá do Zeir Anpin, que é feita por outros), conforme escrito em [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 1; veja lá. "E, conforme a grandeza daquela mitsvá, ou [a] agilidade", etc., "eleva-a até a Fêmea Superior", etc.

וכ"כ [וכמו כן] בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש י"א סי' ז' או המצוה כו' וכ"כ [וכמו כן] בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"א [שער א'] פ"ו כי ע"י המצות ותפלות כו'.

E assim também está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, section 7: "ou a mitsvá", etc. E assim também está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6: "pois por meio das mitsvot e das orações", etc.

3 ומש"ש [ומה שכתוב שם] ובפרט מן התפלות כי הם עיקר ושרש כו' והיינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] דרוש ג' שהתפלה בפנימית והמצוה בחיצוניות אע"פ [אף על פי] שיש בהן בחי' מוחין כו'

E quanto ao que está escrito ali: "e sobretudo por meio das orações, pois elas são o principal e a raiz", etc., isso é conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 3: a oração pertence à dimensão interior (pnimiyut), e a mitzvá, à dimensão exterior (chitsoniyut), embora haja nelas um aspecto do intelecto (mochin), etc.

ע"ש והלכך זיוג זו"נ הנעשה ע"י מ"נ [מיין נוקבין] מהמצות כמ"ש בטעמי המצות בסוף ההקדמה הוא בחיצוניות במצות מעשיות.

Veja ali. Portanto, a união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), efetuada pelas mayin nukvin [águas femininas] provenientes das mitsvot, conforme está escrito em Ta'amei HaMitzvos, no final da introdução, ocorre na dimensão exterior, por meio das mitsvot práticas.

4 ומ"ש בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש א' ובי' על ידי תפלה דוקא היינו מ"ן [מיין נוקבין] עצמן דנוקבא שנפלו לקליפות בחטא אדה"ר [אדם הראשון] ולא הנשמות שהיו כבר באדה"ר [באדם הראשון]

E o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39, Derushim 1 e 2, [que isso se dá] especificamente por meio da oração, refere-se aos próprios mayin nukvin (águas femininas) da Nukvá (o feminino / Malchut), que caíram nas kelipot (cascas) por causa do pecado de Adam HaRishon, e não às almas que já estavam dentro de Adam HaRishon,

אלא אותן שלא נכללו בו והן בחי' בי"ע שלפני החטא כמ"ש בגלגולים פ"ז [פרק ז'] אבל אותן שנכללו בו מהם ממשיכים רוב בנ"א [בני אדם] כמעט כולם כמ"ש פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] והיינו ע"י הזיוג שהוא מצות פו"ר [פריה ורביה] כמש"ש [כמה שכתוב שם] פ"ב [פרק ב'].

mas sim àquelas que não foram incluídas nele; elas correspondem ao nível dos mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) tal como eram antes do pecado, conforme está escrito em [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 7. Mas das que foram incluídas nele provêm a maioria das pessoas, quase todas, conforme está escrito no cap. 14; e elas são atraídas para baixo por meio da união, que é a mitzvá de ser fecundo e multiplicar-se, conforme está escrito ali, no cap. 2.

5 וע"ש אחר ס"פ ל"ה בקשר החברים שכל נשמה בעלייתה מהקליפות צ"ל לפחות מ' יום במלכות והיינו שעולה שם למ"נ [למיין נוקבין] ע"י מצות הזיוג

E veja ali, após o fim do cap. 35, em "Vínculo dos Companheiros", que toda alma, ao ascender das kelipot (cascas), deve permanecer pelo menos quarenta dias em Malchut (soberania); isto é, ela ascende ali como mayin nukvin [águas femininas], por meio da mitzvá da união conjugal.

ואף מי שאינו מתכוין למצוה יוכל להמשיך חיות מלמעלה כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ע"פ כי לא על הלחם לבדו יחיה כו'.

E mesmo quem não o faz com a intenção de cumprir a mitzvá pode atrair força vital de cima, como está escrito em Likkutei Torah [do Arizal] sobre o versículo: "Pois não só de pão vive [o homem]" etc.

כמו שהלחם מחי' גם כשאוכל בלא ברכה כו' ע"ש. הנה תקון וברור הוא ע"י מ"ד [מיין דוכרין] דוקא כי בהדכר לבדו יש בו כח לברר

Assim como o pão dá vida mesmo quando alguém come sem uma bênção etc.; veja ali. Ora, a retificação e o refinamento ocorrem especificamente por meio de mayin dechurin (águas masculinas), pois somente o masculino possui em si o poder de refinar,

כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"א [שער א'] פ"ו וכן בירור הלבושים ע"י המצות הוא במ"ד [במיין דוכרין] דז"א והיינו המשכת האור דלעילא והן הם ה"ח [ה' חסדים] דז"א שכל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] תלויים בהם כמ"ש בטעמי מצות שם.

como está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6. E, da mesma forma, o refinamento dos vestimentos por meio das mitsvot ocorre através dos mayin dechurin de Zeir Anpin, isto é, da atração da luz de cima para baixo; estes são os cinco chassadim (bondades) de Zeir Anpin, dos quais dependem todas as 248 mitsvot positivas, como está escrito em Ta'amei HaMitzvos, ali.

וע' ע"ח [עץ חיים] שכ"ו [שער כ"ו] (בע"ח [בעץ חיים] דפוס שקלאוו שער כ"ה) פ"א ופ"ג [ופרק ג'] שלבושים אלו הם צלם דאימא פנימי המלביש לנר"נ [לנפש רוח נשמה]

E veja Etz Chaim, Sha'ar 26 (na edição de Shklov de Etz Chaim, Sha'ar 25), caps. 1 e 3, onde se afirma que esses vestimentos são o tzelem (imagem) interior de Imá, que reveste nefesh, ruach e neshamah [os níveis da alma];

וגם המקיף הנק' חשמל נתברר ונתקן מק"נ [מקליפת נוגה] להסמוכה לו וכמ"ש שער מ"ט ספ"ב [סוף פרק ב'] הטוב שלו נזדכך כו' ונתחבר עם החשמל הפנימי כו' ע"ש.

e também o [vestimento] circundante, chamado Chashmal, foi refinado e retificado a partir da kelipat nogah [a casca luminosa], que lhe é contígua, como está escrito em Sha'ar 49, no fim do cap. 2: "seu bem foi purificado" etc., "e se uniu ao Chashmal interior" etc.; veja ali.

6 וע"ש שמ"ב פ"ד וזאת הבחי' נקרא חשמל שהוא צלם הבל דגרמי שבעור כו' ע"ש. ומ"ש בשער כ"ו פ"א שצלם הפנימי הוא הבל דגרמי

E veja ali, Sha'ar 42, cap. 4: "E este nível é chamado Chashmal, que é o tzelem [imagem], o havla degarmei [sopro dos ossos], que se encontra dentro da pele", etc.; veja ali. E quanto ao que está escrito em Sha'ar 26, cap. 1, que o tzelem interior é o havla degarmei

והוא חותם ולבוש נה"י [נצח הוד יסוד] דאו"א [דאבא ואימא] כמ"ש בפ"ב [בפרק ב'] שם שניהם אור א' הם זה פנימי וזה מקיף כמ"ש בפ"ב [בפרק ב'] שם.

e que ele é um selo e uma vestimenta de Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) de Abá e Imá (Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento)), como está escrito no cap. 2 ali — ambos são uma única luz, uma interior e a outra circundante, como está escrito no cap. 2 ali.

ועיין ש' [שער] ל"ט דרוש י"ב וזה לבוש הנק' כו' וכן כו' ולבוש זה כו' העלאת מ"נ [מיין נוקבין] כו'

E veja Sha'ar 39, Derush 12: "E esta vestimenta é chamada", etc., "e também", etc., "e esta vestimenta", etc., "a elevação de mayin nukvin [águas femininas]", etc.,

גדול כו' וע' שער החשמל פ"א ונק' ק"נ [קליפת נוגה] ונק' חשמל כו' ור"ל [ורוצה לומר] כמש"ש [כמה שכתוב שם] בס"פ כל החשמלים הוא בחי' טוב שבק"נ [שבקליפת נוגה] כו'

"grande", etc. E veja Sha'ar HaChashmal, cap. 1: "e é chamada kelipá (a casca) nogá e é chamada Chashmal", etc. Isso significa, conforme está escrito ali no fim do capítulo, [que] todos os Chashmals são o nível do bem dentro da kelipá nogá, etc.

וע' מק"מ [מקדש מלך] בראשית (דף ק"ב סוף ע"ב) שג' חשמלים נפלו בנגה ע"י חטא אדה"ר [אדם הראשון] וע' שער החשמל פ"א כפי כניסת הכלים דתבונה בפנים כן בחי' האור שלה מלובש מבחוץ כו'

E veja o Mikdash Melech sobre Bereshis (página 102, fim do lado b), que três Chashmals caíram em nogá por causa do pecado de Adam. E veja Sha'ar HaChashmal, cap. 1: "Conforme os recipientes de Tevuná entram no interior, assim a luz dela se reveste por fora", etc.;

ע"ש שכל התקון הוא לדחות החיצוני' [החיצונים] ע"י אור הבינה מבפנים ומבחוץ (וקרוב לומר שמבפנים הוא ע"י מצות שבדבור ומבחוץ ע"י מצות מעשיות שהחיצוני' [שהחיצוניות] נק' מקיף לגבי פנימי' [פנימיות / פנימית] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ספ"ג [סוף פרק ג'] גבי ח"ש).

veja ali, que toda a retificação consiste em afastar as forças exteriores por meio da luz de Biná, de dentro e de fora. (E é plausível dizer que "de dentro" é por meio das mitsvot da fala, e "de fora", por meio das mitsvot práticas, pois a dimensão exterior (chitsoniyut) é chamada de "circundante" em relação à dimensão interior (pnimiyut), como está escrito em Etz Chaim, fim do cap. 3, a respeito de ח"ש.)

והשתא א"ש [אתי שפיר] הא דשכר המצות הוא לבוש לנשמה מאחר שנמשך מאימא שהוא עוה"ב [עולם הבא] וכמו הלחם

E agora fica bem compreendido por que a recompensa das mitsvot é uma vestimenta para a alma: visto que é atraída de Imá, que é o Mundo Vindouro. E é como o pão

שעליו יחי' [יחיה] האדם אף שגם בו מלובש מוצא פי הוי' אלא שבלחם ושארי מזונות נמשך מחיצוניות אימא שלמעלה מז"א הנק' אדם כמ"ש בכוונות עיוה"כ [ערב יום הכפורים].

pelo qual o homem vive, embora também nele esteja revestido "aquilo que procede da boca de Havayá"; a diferença é que, no pão e nos demais alimentos, [a força vital] é atraída da dimensão exterior de Imá, que está acima de Zeir Anpin (os atributos emocionais), [o nível] chamado "Adam", como está escrito nas kavanos da véspera do Yom Kipur.

אך באמת הלבוש אינו העוה"ב [העולם הבא] אלא שעי"ז יוכל לסבול וליהנות מאור אימא שהוא עוה"ב [עולם הבא] מאחר שמלובש בלבוש נה"י [נצח הוד יסוד] שלה (פנימי ומקיף אור פנימי למזון ומקיף ללבוש)

Mas, na verdade, a vestimenta não é o Mundo Vindouro [em si]; antes, por meio dela é possível suportar e desfrutar a luz de Imma, que é o Mundo Vindouro, uma vez que está revestida na vestimenta de Nétsach, Hod e Yessod dela (interior e circundante: a luz interior para alimento, e a circundante para vestimenta).

דכמו שהעליוני' [שהעליונים] כהמלאכים אינם יכולים לירד למטה לעוה"ז בלי לבוש תחתון כך אין התחתונים יכולים לעלות למעלה בלי לבוש עליון

Pois, assim como os seres superiores, como os anjos, não podem descer a este mundo inferior sem uma vestimenta inferior, assim também os seres inferiores não podem ascender ao alto sem uma vestimenta superior,

כמ"ש בזוהר פקודי (דף רכ"ט ע"א וע"ב) וכ"כ [וכמו כן] בהדיא בויקהל (דף ר"י סע"ב [סוף עמוד ב]) ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל כו'

conforme está escrito no Zohar, Pekudei (página 229, lados a e b), e também está escrito explicitamente em Vayakhel (página 210, fim do lado b): "E, não fosse aquela vestimenta, não poderiam suportar [isso]", etc.

ומש"ה [ומשום הכי] מי שלבושיו חסרים לפי שלא תקן כל הרע ע"י המצות צ"ל בגיהנם לתקן הרע תחלה

E por essa razão, aquele cujas vestimentas são incompletas, porque não retificou todo o mal por meio das mitsvot, deve estar no Gehinnom [lugar de purificação após a morte] para retificar primeiro o mal,

כמ"ש בזוהר ויחי (דף רכ"ד) ובלא"ה [ובלאו הכי] א"א להיות כלל בעוה"ב [בעולם הבא] בלבוש חסר כמו שא"א למלאך לירד לעוה"ז בלי לבוש שלם.

conforme está escrito no Zohar, Vayechi (página 224). Pois, caso contrário, é totalmente impossível estar no Mundo Vindouro com uma vestimenta incompleta, assim como é impossível a um anjo descer a este mundo sem uma vestimenta completa.

ומ"ש הסבא (דף צ"ח ע"ב) ענין התלבשות בנפש וכן התלבשות הנשמה ברוח (דף צ"ט ע"ב)

E o que o Saba [de Mishpatim] diz (página 98, lado b) sobre o revestimento na nefesh [nível da alma], e também sobre o revestimento da neshamah [nível superior da alma] na ruach [espírito] (página 99, lado b),

היינו לירד למטה ממדריגותם כמ"ש בזוהר הרקיע שם (דף פ"ג [דף פ"ג] ע"א) בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה]. והנה געה"ע [גן עדן העליון] הוא מבריאה.

refere-se a descer abaixo dos próprios níveis, conforme está escrito ali no Zohar HaRakia (página 83, lado a), em nome de Rabbi Chaim Vital, de abençoada memória. Ora, o Gan Éden Superior provém do Mundo de Beriá (Criação).

וא"ש [ואתי שפיר] הא דתנן יפה שעה א' כו' מפני שהזיוג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הוא באצי' והמצות ממשיכות מ"ד [מיין דוכרין] דאצי' ושרשן ממו"ס [ממוחא סתימאה] דא"א המאיר י"ג חיוורתא דגלגלתא שרש תרי"ג מצות

E [assim] fica bem compreendido o que aprendemos [na Mishná]: "Melhor é uma hora", etc. Pois a união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) ocorre em Atsilut, e as mitsvot atraem os mayin dechurin [águas masculinas] de Atsilut; sua raiz provém do mocha stima'ah [cérebro oculto] de Arich Anpin [Face Longa], que ilumina as treze "brancuras" do Gulgalta [crânio], a raiz das 613 mitsvot.

ואף מי שאין לו אלא נפש דעשי' [דעשיה] ה"ז [הרי זה] מעלה מ"ן [מיין נוקבין] למל' דיצי' [דיצירה] במצותיו ושם הרוחות של

E até mesmo quem possui apenas uma nefesh [alma] de Assiá eleva mayin nukvin [águas femininas] por meio de suas mitsvot até Malchut de Yetsirá; e ali os ruchos [almas do nível do espírito] dos

הצדיקים מעלים המ"נ [המיין נוקבין] שלו ושלהם עד מל' דבריאה ושם הנשמות של כל הצדיקים מעלים כל המ"נ [המיין נוקבין] עד מל' דאצי' כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש י"א פ"ז [פרק ז'].

tzadikim [justos] elevam o mayin nukvin dele e os deles até Malchut de Beriá; e ali as neshamos [almas] de todos os tzadikim elevam todo o mayin nukvin até Malchut de Atsilut, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, cap. 7.

כי אין שום בירור אלא באצי' כי היא בחי' חכמה דכללות ובחכמה אתברירו והבירור הוא ע"י זיווג ואין זיווג להוליד נשמות בבי"ע כמ"ש בשער מ"ד פ"ד ופ"ה.

Pois não há refinamento algum senão em Atsilut, uma vez que este é o nível de Chochmá (sabedoria) que abrange o conjunto, e "por meio da Chochmá, eles são refinados"; e o refinamento se dá por meio de uma união, e não há união que gere almas em Beriá, Yetsirá e Assiá, como está escrito em Sha'ar 44, caps. 4 e 5.

7 ואף שממצות מעשיות לא נעשה לבוש אלא לנפש דעשי' [דעשיה] מ"מ הזיווג הוא באצי' כי לכן יורדים בחול כלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצי' בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע כדי לברר בירורים למטה כל ו' ימי המעשה

E, embora das mitsvot práticas se forme uma vestimenta apenas para o nefesh [alma] de Assiá, a união ocorre em Atsilut. É por isso que, durante a semana, os recipientes de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) de Atsilut descem para Zeir Anpin e Nukvá de Beriá, Yetsirá e Assiá, a fim de realizar as depurações abaixo durante todos os seis dias de trabalho.

(יורדת כלי זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי' לעשי' [לעשיה] הוא ליתן כח לנפש דעשי' [דעשיה] להעלות מהקליפות כמ"ש אשר שלט האדם באדם כו' רק שבסיוע התחתונים במצות שהיא אלקות שבנוגה

(A descida dos recipientes de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut a Assiá tem por objetivo dar força ao nefesh de Assiá para elevar [centelhas] das kelipot [cascas], como está escrito: "quando o homem domina o homem" etc.; exceto que, com a ajuda dos seres inferiores por meio da mitsvá, que é a Divindade contida em nogá [uma kelipá intermediária],

וזה עולה שלא ע"י נר"נ [נפש רוח נשמה] דאדם אלא ע"י בחי' אצי' ממש שבבי"ע מעלים עד נוקבא דאצי' העליון ולכן ירדה אצי' בבי"ע בימי החול וגם ליתן כח לנר"נ [לנפש רוח נשמה] דאדם להעלות מקליפות) כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"א [שער א'] פ"י [פרק י' / פרשה י'].

essa elevação não ocorre por meio do nefesh, ruach [espírito] e neshamah [alma] do homem, mas por meio do próprio nível de Atsilut dentro de Beriá, Yetsirá e Assiá, [que] eleva [as centelhas] até a Nukvá do Atsilut superior; e por isso Atsilut desceu a Beriá, Yetsirá e Assiá durante os dias da semana, e também para dar força ao nefesh, ruach e neshamah do homem para elevar [centelhas] das kelipot), como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 10.

ובשבת צ"ע בעליות העולמות (ואפשר דר"ל בבריאה יורדין יעקב ורחל בחול) ואפי' [ואפילו] או"ס [אור אין סוף] ב"ה נמשך שם

E, no Shabat, com as ascensões dos mundos, isso requer estudo (e talvez queira dizer que, em Beriá, Yaakov e Rachel descem durante os dias da semana); e até mesmo a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para baixo até lá,

כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] ע"ש (ובגלגולים פ"ב [פרק ב'] שבחי' נפש דאצי' שבעשי' [שבעשיה] גדולה לאין קץ מנשמה דבריאה שבבריאה)

como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 47, cap. 3; veja lá. (E [veja Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 2, que o nível de nefesh de Atsilut dentro de Assiá é infinitamente maior que a neshamah de Beriá dentro de Beriá.)

וכן מ"ש דציצית ביצירה ותפלין ש"י [של יד] בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החצונים מג"ת [מגי תחתונות] דיצי' [דיצירה] וג"ת [וגי תחתונות] דבריאה ע"י המשכת האור דאצי'

E, da mesma forma, o que está escrito — que tsitsit está em Yetsirá e os tefilin da mão, em Beriá — significa que a retificação é realizada para afastar as forças externas dos três inferiores [Sefirot] de Yetsirá e dos três inferiores [Sefirot] de Beriá, mediante a extensão da luz de Atsilut;

וכמו שבק"ש [שבקריאת שמע] נעשה זיוג או"א [אבא ואימא] דאצי' ונמשך בבריאה ולכך היא בישיבה משא"כ בתפלת י"ח ותדע מנט"י [מנטילת ידים] שמתקנים ג"ת [ג' תחתונות] דעשי' [דעשיה] אף שהידים הם חג"ת [חסד גבורה תפארת]

assim como, na recitação do Shemá, realiza-se uma união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) de Atsilut, que se estende até Beriá; por isso, ele é [recitado] sentado, ao contrário da Oração das Dezoito [Bênçãos]. E pode-se reconhecer [isso] pela lavagem das mãos, que retifica os três inferiores [Sefirot] de Assiá, embora as mãos correspondam a Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza).

וכן הציצית להתעטף הראש עד החזה ותפלין ש"י [של יד] היא בחי' מוחין מקיפים וכולם מתקנים ג"ת [ג' תחתונות] לבד דבי"ע

E, da mesma forma, os tsitsit, [que servem] para envolver a pessoa da cabeça ao peito, e os tefilin da mão, que correspondem ao nível do intelecto (mochin) abrangente, todos retificam apenas os três inferiores [Sefirot] de Beriá, Yetsirá e Assiá.

ואף שהם מצות מעשיות מ"מ ממשיכים מבחי' עשי' [עשיה] שבאצי' שהיא חיצוניות כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] דרוש ב' וציצי' קטן הוא בחי' עבור של חיצוניות והטלית יניקה ותש"י [ותפילין של יד] מוחין דגדלות.

E, embora sejam mitsvot práticas, ainda assim fazem descer do nível de Assiá (Ação) dentro do Mundo de Atsilut (Emanação), que é a dimensão exterior (chitsoniyut), conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 2. O talit katan (manto pequeno) corresponde ao nível de ibbur (gestação) da dimensão exterior; o talit corresponde a yenikah (amamentação), e os tefilin do braço, ao intelecto (mochin) de gadlut (maturidade).

8 ועוד תדע מכוונות השמות בברכו' המצו' [המצות / המצוה] שהן בת"ת [בתפארת] דאצי' ולא דבי"ע וכן במקרא שהוא בעשי' [בעשיה] והכוונ' הוא בג' שמות ת"ת [תפארת] דז"א דאצי'. ולתורה ולנביאים בנ"ה [בנצח הוד] דז"א דאצי'. ולכתובים ליסוד דז"א דאצי' ולמשנה שהיא ביצי' [ביצירה].

E, além disso, pode-se saber [isso] a partir das kavanos [meditações] dos Nomes nas bênçãos sobre as mitsvot, que estão na Tiféret (beleza) do Mundo de Atsilut (Emanação), e não nos Mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação). E, do mesmo modo, quanto à Escritura, que está em Assiá, a kavanah está nos três Nomes da Tiféret de Zeir Anpin (os atributos emocionais) de Atsilut. Para a Torá e para os Profetas, em Nétsach (vitória) e Hod (esplendor) de Zeir Anpin de Atsilut. E, para os Escritos, em Yessod (fundamento) de Zeir Anpin de Atsilut. E, para a Mishnah, que está em Yetsirá,

9 והכוי' [והכונה] היא בשמות דכלי' אמצעי' דו"ק [דשש קצוות] דנוק' [דנוקבא] דז"א דאצי' ולתלמוד הכונה בשמות דכלים חיצוני' דו"ק [דשש קצוות] דנוק' [דנוקבא] דז"א דאצי' אף שהתלמוד בבריאה.

A kavaná (intenção) está nos Nomes dos recipientes intermediários das seis extremidades da Nukvá (o feminino / Malchut) de Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Atsilut (Emanação); e, para o Talmud, a kavaná está nos Nomes dos recipientes exteriores das seis extremidades da Nukvá de Zeir Anpin de Atsilut, embora o Talmud esteja em Beriá.

והטעם מובן מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] דאיך אפשר דתושב"כ [דתורה שבכתב] בעשי' [בעשיה] למטה משבע"פ [משבעל פה] אלא כולם הם באצי' רק שהמקרא יורדת עד העשי' [העשיה] ומתלבשת שם.

E a razão se entende a partir do que está escrito em Pri Etz Chaim: como é possível que a Torá Escrita esteja em Assiá, abaixo da Torá Oral? Pelo contrário, todas elas estão em Atsilut; somente a Escritura desce até o Mundo de Assiá (Ação) e se reveste ali.

10 והמשנה עד היצי' [היצירה] לבדה. והתלמוד עד הבריאה לבדה. והקבלה עד האצי' לבדה בלי לבוש. דהיינו למי שיודע להפשיטה מלבושיה עד בחי' אצי' א"נ [אי נמי] היא בחי' אצי' ממש שבעשי' [שבעשיה].

E a Mishná [desce] somente até o Mundo de Yetsirá (Formação), e o Talmud somente até o Mundo de Beriá (Criação), e a Kabbalah somente até o Mundo de Atsilut (Emanação), sem vestimenta alguma. Isto é, para aquele que sabe despojá-la de suas vestimentas até o nível de Atsilut; alternativamente, é o próprio nível de Atsilut dentro do Mundo de Assiá (Ação).

אך מאחר כי הכוונה בשם מ"ה [שם מ"ה] שהוא שם כלי פנימי דת"ת [דתפארת] דז"א דאצי' והם אינם מלובשים בעשי' [בעשיה] כלל מכלל שהן באצי' העליון ממש רק שהמקרא מלובשת בעשי' [בעשיה] וקבלה אינה מלובשת כלל.

Mas, visto que a kavaná [intenção] está no Nome Mah, que é o Nome do recipiente interior de Tiféret (beleza) de Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Atsilut, e estes não estão revestidos no Mundo de Assiá em absoluto, conclui-se que estão no próprio Atsilut superior; somente a Escritura está revestida em Assiá, e a Kabbalah não está revestida de modo algum.

11 וכן המשנה והתלמוד הם באצי' העליון ומלובשים בבריאה ויצי' [ויצירה] עליונה כי האדם כלול מכל העולמות ואף שהכוונה בעסק התורה היא בבריאה והתורה עצמה ביצי' [ביצירה]

E, da mesma forma, a Mishná e o Talmud estão no Mundo superior de Atsilut (Emanação) e revestidos no Mundo de Beriá (Criação) e no Mundo superior de Yetsirá (Formação), pois o ser humano abrange todos os mundos. E, embora a kavanah [intenção] ao ocupar-se com a Torá esteja em Beriá, e a própria Torá esteja em Yetsirá,

וכן המצוה בלי כוונה בעשי' [בעשיה] מ"מ התלמוד עצמו הוא ביצי' [ביצירה] שהוא בחי' רוח שבבריאה והמשנה עצמה בלי כוונה ביצי' [ביצירה] שביצירה והכוונה נשמה לשתיהן כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ט פ"ה.

e, da mesma forma, uma mitsvá sem kavanah em Assiá; ainda assim, o próprio Talmud está em Yetsirá, que corresponde ao nível de ruach [espírito] em Beriá, e a própria Mishná, sem kavanah, está em Yetsirá de Yetsirá; e a kavanah é uma neshamah [alma] para ambos, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 49, cap. 5.

ע"ש היטב הדק דמוכח התם ג"כ כמ"ש שהתלמוד היא בבריאה עליונה אלא דהיינו דוקא כל מי שנשמתו בבריא' [בבריאה / בבריאת] אבל לנפש דעשי' [דעשיה] אפשר היא בריאה ממש שבעשי' [שבעשיה] וצ"ע [וצריך עיון].

Examine ali com muita atenção, pois também fica evidente ali, como [escrevi], que o Talmud está em Beriá superior; com a ressalva de que isso se aplica especificamente a quem tem sua neshamah em Beriá, ao passo que, para uma nefesh [alma] de Assiá, talvez seja a própria Beriá dentro de Assiá. Isso requer estudo.

אך זה אינו שאין לחלק בין נפש לנשמה אלא בכוונה שהנשמה כוונתה עולה למעלה יותר אבל לא בלימוד הפשוט עצמו בפשט התלמוד לבד:

Mas não é assim, pois não se pode distinguir entre uma nefesh e uma neshamah, a não ser quanto à kavanah: a kavanah da neshamah se eleva mais alto; mas não no próprio estudo simples, apenas no sentido simples do Talmud.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayei-sarah/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak